

主 among sa kaktaba tawo
人血魚身 si Jaoyo
題

地點 iraralay
時間 1982---11-5
編號 12-4

報導 siyapen Sampo
記音 siyapen Pangavaten
翻譯 si Somapni

O inapo da rana da kiliyan namen, nira-donyoi ranam
氏族名. 漁團名稱
beken pa tawo sira ori ta anito pa o, kavik da,
不是尚 一半
niraori ya. o ayi da rana nirabri yam, akman so,
ayi no, angangalalaw a, maraciracit kono wa, ciring
鳥名 蹠
na no akay namen a icyalaw ya. ^{2.} Miratateng am, ano,
mangay sira kono do wawam, tosira ngalangalam do,
走
apot no wawa. ano, kaziknan kono siram, tosira
表面 累
nezgeek kono do kaliliyan a. miwalam do, kanavakan 半人.
潛水 海底
no kaliliyan do, kanito dapa no kasanavik da,
niraori ya. ^{3.} Miratateng am, ano, mangay sira do,
ilaod a, maci kagagan jiram, "ikongo kamo yang tawo
kamo, dojino yang," kwanda sira no, tawo do ilaod a.
no maniring siram, "nona yamen rana yam, tawo namen
do, irala," kwanda sira o, tawo do ilaod a. "ning a,
tawo kamo do irala ya, yakamo makongo wa, yanyo
kato ngalangalaman do, wawa ito wang." kwanda sira no,
tawo do ilaod a. Maniring sira o tawo wam, "nona
yamen rana yam, tawo namen am, anito pa o, kavik

關於我們村莊 sira do-
nyoy 團的故事。他們還
不是真人，因為他們一半是
鬼，他們的腳像 ngalalaw 鳥
的腳，有蹠。我們的已
祖父講的。
2. 聽說：他們每次去海
邊，都可以走在海面上，
如果走累了就潛入海底
休息，因為他們是半鬼。
3. 有時候他們到南方去
跟南方人交朋友。“你們
是什麼？哪裡人”南方人
問。他們答道：我們是
北方(甘崎)人。“那麼你們
怎麼能在海面上行走呢”
南方人問，甘崎人說：
我們是甘崎的人，不過我
們是半個鬼，我們有
个就能行於海面上”。
南方人說：哦，原來你
們是甘崎人，你們願不

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

namen neya, cinatawo namen neya o, yamen kalam do,
原本李的 願留在這南方島?" 芒岫
 wawa ito, kwanda no tawo. Maniring sira o, tawo do, 人談: 我們不可能留在
 ilaod am, ning a oriya, tawo kamo do irala ya, 南方島的, 因為我們的
 manngo kamo ya, makey kamo wa amiyan do, ilaod deyang 皮膚會變壞, 所以不能
 kwan da sira o, tawo do irala. Maniring sira o, 留在比, 我們必須回芒
 tawo do iralam, jyabo o, kiyan namen do, ilaod 岫去。後來他們就回
 deya, ano cimiyam namen do, ilaod deyam, jyaraet o, 來芒岫了。走在海上回
 kolikolit namen, neya so, jinamen angiyani dojiya, 不好 來。
皮膚 so ipakarala namen saonam, kwanda no, tawo sira o,
 dedeh a. Miratateng am, makarala rana sira, omalam
 4. do wawa. makarahan am, miyananak siram, mingongiyod 真正的 4. 他們生孩子後, 他們的
 rana sira tawo, o ananak da niraori ya. simina 的孩子才是真人了, si
 vaoyo wam, orio anak da niraori no, maraciracit so, 人名 vaoyo 就是他們的孩子。
 ayi yaori ya. Maraciracit pa o, ayi na nimina, 樣, si vaoyo 的腳仍像鴨蹼一
 vaoyo wa. o, oho nam, mingongiyod a, oho no tawo wa, 人名 樣, 他的頭是真人頭
 o. ipos nam, orio among kwanda, ano mangay do, sawalan 可是尾巴卻是魚
 dam, tona pipatazavwa o, rarakwa mawmaw a, amiyan 5. 5. 每當他們上山去做
 do sawalan da, ipipowa na. Miratateng am, ano tona 水渠時, 他可以推開
 水渠 水渠中的巨石。他可以
 使身體變成人, 也可以

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ablisa o, katawtawo nam, mingongiyod a tawo wa, ano
 改變 變成魚，把下半身變作
 ablisen na o, katawtawo nam, akman sosang ta, among
 魚尾。那魚尾是 Vaoyo 魚
 尾。

o. kakteb naha, so ikabliblis na no, katawtawo na
 變化
 6. nimina vaoyo wa. Miratateng am, tongayi o, ivalino
 野銀
 wa, tona. cita o anak na no, inapo namen a, simina
 那個祖先 si Vaoyo, 野銀
 Vaoyo wam, "sinoito" kwana no, ivalino. Maniring o,
 人名 野銀
 inapo namen am, "siyacita ori," kwana no, inapo namen
 人說：哦那是你兒子。

maniring o, ivalino wam, "ning a, siyacita ori ya,
 野銀 男孩
 manngo ka ta, tota rana sira, pisinmo wan ta, mavakes
 送做堆
 sivita, ^{ovg} kwana no, ivalino o, inapo namen a. "nona
 icyapiya naori, mo kayokod," kwana no inapo namen a.
 他們的祖先說：也好。然
 Miratateng am, itoro na rana o, tamtamek do, ivalino
 野銀
 wa, kahap na rana sya. kangay na rana do ili da.

7. masasnad rana do, vahay dam, maniring do, anak na,
 mavakes am, "manngo kaya, manganako wa, yamiyan so,
 tawo do, jiraralay ito wam, makey ka, manganako wan,"
 朗島
 kwana no, ama na o, anak na, mavakes a. Maniring o
 anak na mavakes am, "nona sino ri," kwana, "nona iya
 7. 他回到家以後，他訂
 女兒說：孩子，朗島有一
 個人，你願不願意？"他
 的女兒問：他是誰？他
 的女親說：關於他，誰
 見了他都會對他不好意思

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>rana ito wam, jyabo o, kajyanigan nya, do yanaka, pengkad a tawo wa, tana <u>mapengkad</u> pan, minakem pa <small>清明</small> <small>望族</small> sira tawo, manganako, kwana no, ama na. "ning a cingowan nerii ya, inyo saonam, jiko akey, kwana no, anak na. ^{8.} Miratateng am, yangay na rana o, anak na, do, jiraralay a. masasnad rana siram, <small>朗島</small> maniring o, mavakes a, ivalino wam, wajin jya, siya- <small>野銀</small> cinyo kwana o, ama na no meakay a, iraralay a. "ori do vahay, kwana ta, paosen na o, katawtawo na. <small>改變</small> no, tika rana, omos am, akmi mina laveveh a, tazak. a. <small>下A. 降下</small> <small>天使</small> ^{9.} Miratateng am, matika rana omos am, mapacita rana do, mavakes a, ivalino wa. macita na no, mavakes a, <small>野銀</small> ivalino wam, tonileb a, masnek nya, do kapiyana <small>委縮</small> <small>害羞</small> tawo wa, "oyod a oyaha, jimakanig geya, kwana no, nakem na no, mavakes a. ^{10.} Miratateng am, tarken da rana sira, so vahay am, mangap rana sira so, asaka pinareng a, kagling o, inapo namen do, jiraralay a. <small>朗島</small></p>	<p>思，因為他是個很清楚 (長相俊美)的人，更重要 的是，他是個有頭有臉 的人物。他的女兒說： 哦，是這樣的啊，聽你 們的，我願意。 ^{8.} 他帶女兒去朗島村， 到達之後，女的問男 的的女親說：你們的兒 子在哪裡？男的女親 說：他在那裡。他正在 改變他的身體，變好之 後，像個下月的天使(神) 一樣。 ^{9.} 他把身體變好之後 才去見野銀那女孩子。野 銀女孩見了他，退了一 步自感不好意思，因為 他太英俊了，"哦，是他 啊。真不好意思"女孩心 裡這麼想。 ^{10.} 後來，男的女親慶祝他幼 結婚禮了一頭羊。母親</p>	
註		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
katarkan da so, vahay no anak da, oriya. o mavakes na no ama dam, a inadam, mangay, mangay mangap so, rarakwa soli do, sibwan na, katarekan da so, vahay no, anak da, simina Vaoyo wa. omoli ranam, manonotong rana sira, Miratateng am, makadekadengdeng rana, siram, mangay rana sira do, jivalino, o nyapowan na no mavakes a, nivawvaonan da, kapa^cilolo na no, icyarowa na, simina Vaoyo wa, kano anak da, mavakes	上山採挖大的芋頭。回 來之後，煮飯。芋頭、羊 肉煮熟以後，女的父母 親攜著親家給的食物 回家去。女婿和女兒也一 起走。 人名 煮飯 煮菜	上山採挖大的芋頭。回 來之後，煮飯。芋頭、羊 肉煮熟以後，女的父母 親攜著親家給的食物 回家去。女婿和女兒也一 起走。
a. Miratateng am, ano, omalam simina Vaoyo wam, mionohonos a, omalam a, macilolo jira. Amiyan sira do, kakamaligan do, jivalino wam, todangay, simina Vaoyo do, kakamaligan a, mapaos o, katawtawo na. citaen da no, icyarowa na, ivalino wa, kano, mavakes nam, abowa. Maniring siram, wajin jyaori, syaci ya dojino o yana nyangayan, kwanda. maniring o, anak da mavakes a, mavakes na, nimina Vaoyo wam, ala yani mangay pa, do kariyan neriyang, kwana. Maniring sira, o nyapowan am, nonang a, papanataen	si Vaoyo 像蛇飛行一樣 的跟著後面走，到了對 銀船屋一帶，si Vaoyo 就 去船屋處改變身份。他 的岳丈母和妻子回頭一看 才發現他不見了。 只“女婿到哪裡去了。怎不 見了呢？”他們說。他們 的女兒，si Vaoyo 的妻子 說：也許上一号去了”。 他的父母說：也許吧， 我們等他一下，他很可 憐”。他們就停下來等他	si Vaoyo 像蛇飛行一樣 的跟著後面走，到了對 銀船屋一帶，si Vaoyo 就 去船屋處改變身份。他 的岳丈母和妻子回頭一看 才發現他不見了。 只“女婿到哪裡去了。怎不 見了呢？”他們說。他們 的女兒，si Vaoyo 的妻子 說：也許上一号去了”。 他的父母說：也許吧， 我們等他一下，他很可 憐”。他們就停下來等他
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

takamopa ta, makarilaw kwana da, kapapanala da sya.
 13. 茅侯
 Matika rana, mapaos o katawtawo nam, makobot rana
 do, kamalig a, kapa cilolo na rana jira do, icyarowa
 nam, mavakes na, ivalino wa. 3. si Vaoyo 改變好事件以
 後才從船尾出來，然後
 14. 他到達他們那裡以後
 Miratateng am, masasnad rana jiram, mezeza rana sira,
 起
 omoli ya. Makarateng rana sira do, vahay dam,
 才一起回村莊。他們到
 家後先休息。就這樣。
 mamahamahay rana sira. katodakmanan rana sosang a.
 休息
 15. 才二天，他們殺一頭
 ikadowa na araw am, mangap rana sira so, vinyay a,
 豬，還是羊？給女婿 si
 Vaoyo 和女兒帶回去。並
 kois nojya asaka, kagling a, ivaon da do, icyarowa
 挖下茅頭，煮熟之後。
 da, simina Vaoyo wa kano anak na, mavakes na, nimina
 人名
 剥茅頭皮。他們一家人
 vaoyo wa, kapangap da so rarakwa soli ya. Miratateng
 吃過午飯後，把新人
 am, makadekadengdeng rana siram, migwagway rana sira
 煮好
 剥茅皮
 要帶走的茅頭、肉裝並
 然後回朗島去。
 so, yagza da, kagza da rana koman a. matika rana sira
 午飯 吃午飯
 omagza ranam; kozongen da rana o, vaovaon da.
 裝
 matika rana sira, mikozoekozong so, vaovaon dam,
 裝
 15. 也和他們去野銀時的情
 mangay rana sira, jiraralay a. akman sosang ta,
 朗島
 情形一樣。si Vaoyo 以蛇
 mionohonos, simina Vaoyo wa, macilolo jiraha.
 人名
 行跟隨他們後面回朗島
 去。到了朗島船尾一帶。
 Amiyan sira do, kakamaligan do, jiraralay am, mangay
 朗島

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>simina Vaoyo do, kamalig a, mangay omos a, matika 人名 rana omos am, makobot ranaha, kapa cilolo na jira. 16. Miratateng am, katoda rana ratnganan do, vahay da. katoda ranakmanan sosang a, mamaremareng so, kankan 16</p>		<p>分 Vaoyo 下去 改变 身体， 变好了 以後 出船尾，然 後 跟隨 他們 走去 村莊。 16 他們 回到 家後，吃 拜 拜。</p>
<p>17. da, miratateng am, kadadayana so, araraw am, tona cita no, mavakes, simina Vaoyo wa, ni mablis o, 人名 改变 katawtawo wa, among a. Maniring o, mavakes nam, "asyoya, among ya, oyasyo wan, am ipimamayo na, among 17 a, asyo ya. kwana no, mavakes na, ivalino. 18. Maniring do, inana no meakay am, "sinoito, kwana o, icyarowa na, inana no meakay. Maniring o, inana no meakay am, 18. "siyaci ori, kwana, "ning kwana, katona, mikarekarowan 18 no nakem na no, mavakes na. Miratateng am, ikaoya 19 (nw) ya do kabliblis no, katawtawo na no, meakay na, simina Vaoyo wam, torana, ngarowa, kangay na rana 人名 do nyapowan na, jivalino wa. Masasenad rana do, 野銀 nyapowan na do, jivalino wam. Maniring sira o,</p>		<p>17 過了 幾天，女 的 忽然 看 見 si Vaoyo 下 身 變 成 了 魚 尾，女 的 心 裡 想： 這 是 怎 麼 回 事？怎 麼 變 成 魚 呢？是 這 個 的 嗎？ 為 什 麼 要 變 成 魚 呢， 怎 麼 回 事 啊”野 銀 那 女 的 說。 18 他 問 婆 婆 說：他 是 誰？婆 婆 說：是 你 夫 生 啊。他 哦 了 一 聲，心 裡 很 不 舒 服。後 來 他 討 厭 他 的 先 生 si Vaoyo 變 成 魚 之 後，就 離 開 (離 婚) 回 野 銀 去 了。 19 到 了 野 銀 父 母 那 裡 以 後，他 的 父 母 問：你 怎</p>
注		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>nyapowan am, "asyoka ya, yamoka tongaiyan, rana ya," kwanda sya, so anak da mavakes a. Maniring o, anak da mavakes am, "nona yaken ranam, yako tongaroi, ranam, Siyaci nyo ranam, ano tawo wam, among o, kakteb na, orio toda ngarani jya, simina Vaoyo, so jiko rana angay jiya," kwana sira o, nyapowan a.</p>		<p>么回来呢?" 他们的女兒 說: 我離開的原因是, 你們的女婿一下變人, 一下又變下半身是魚尾。 所以人家才稱他(給他名字) si Vaoyo. 我不要再回去了。 了。</p>
<p>20. maniring sira o, nyapowan am, "oyod a orii o, iyangay na, manganako wa, sira keakay sikavakes o, ikanig namen am, jyakwanata, nakem mo yawnam, kwan da sya no nyapowan a. kajina rana ni mangayan no, mavakes na nimina Vaoyo wa ivalino wa, ciring na no, akay namen neya, mina mizing ko, jyama icyalaw ya.</p>		<p>20. 他的父母說: 真的是 這樣啊。我們只是對親 家不好交代(不好意思), 不 過, 當然也隨你自己的 意思。就這樣, si Vaoyo 的妻子再也沒回去朗島了。 我們的祖先講的, 我(報 導人)從父親那裡聽來的。</p>
<p>註</p>		